EPISODIO 246

El Cantinflas

-Hay momentos que son verdaderamente momentáneos.

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a **hablar** español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Vas a conocer a Cantinflas, un personaje muy popular del siglo pasado. Traspasó fronteras en todo el mundo hispánico y prácticamente todo el mundo lo conoce.
- A continuación, vamos a hacer un punto de vista sobre este personaje. Estará inspirado en una de sus películas más famosas.

ESPAÑOL

Perfecto, empecemos.

Cantinflas es un personaje que recuerdo muy bien de cuando yo era pequeño. Mario Fortino Alfonso Moreno Reyes, conocido como Mario Moreno, y más como Cantinflas, fue un actor mexicano, pero que fue muy popular en todo el mundo latino y español a mediados del siglo pasado.

El Cantinflas era un personaje que representa al típico hombre de clase baja, pobre, llamado “pelado” o “peladito”, en México, sin dinero, pero que era muy listo y que casi siempre sabía encontrar solución a sus problemas.

Lo que hacía tan atractivo a Cantinflas era su humor y sobre todo, su manera de hablar. Él

ENGLISH

Perfect, let’s begin.

Cantinflas is a character I remember very well from when I was little. Mario Fortino Alfonso Moreno Reyes, known as Mario Moreno, and even more as Cantinflas, was a Mexican actor who was very popular throughout the Latin and Spanish-speaking world in the middle of the last century.

Cantinflas was a character who represented the typical lower-class, poor man, called a “pelado” or “peladito” in Mexico, with no money, but who was very clever and almost always knew how to find a solution to his problems.

What made Cantinflas so appealing was his humor and, above all, his way of speaking. He

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

utilizaba un tipo de palabras y una entonación muy divertidas. Muchas veces hablaba mucho, pero no decía casi nada.

Una típica situación en sus películas era la siguiente: él era el “peladito”, es decir, persona sin dinero, metido en un problema. Entonces venía alguien de autoridad o de clase más alta, podía ser la policía, o alguien poderoso, y El Cantinflas, con su manera de expresarse acababa cambiando las cosas a su favor.

La manera de hacerlo era tener una conversación normal para acabar complicándola hasta tal punto que nadie la entendía. Era un especialista en eso. Él acababa confundiendo a los demás, especialmente cuando debía dinero, delante de autoridades o con mujeres que quería seducir. Curiosamente a veces podía llegar a humillar a policías, políticos poderosos, etc. sin que se dieran cuenta.

Incluso existe una palabra para esta forma de hablar: **cantinflear**. Cuando alguien dice algo que es difícil de entender, entonces puedes decir: “¡Estás cantinfleando!”. Esta palabra se utiliza sobre todo en México. ¿No me crees? Mira la definición de la Real Academia Española:

Cantinflear: Hablar o actuar de forma disparatada e incongruente y sin decir nada con sustancia.

En español existe la expresión “tener mucha labia”. Esto quiere decir tener mucha facilidad para hablar y convencer sobre algo. Pues Cantinflas tenía mucha labia, con su estilo propio. Muchas veces parecía tonto, pero en realidad, se hacía el tonto. Hacerse el tonto es simular que eres tonto.

used a very funny kind of words and intonation. Many times he talked a lot, but said almost nothing.

A typical situation in his films was the following: he was the “peladito”, that is, a person with no money, caught up in a problem. Then someone in authority or from a higher social class would come along; it could be the police or someone powerful, and Cantinflas, with his way of expressing himself, would end up turning things in his favor.

The way he did it was to have a normal conversation and then end up making it so complicated that nobody understood it. He was a specialist at that. He ended up confusing other people, especially when he owed money, when he was before the authorities, or with women he wanted to seduce. Curiously, sometimes he could even humiliate police officers, powerful politicians, etc. without them realizing it.

There is even a word for this way of speaking: **cantinflear**. When someone says something that is difficult to understand, you can say: “You’re cantinfleando!” This word is used especially in Mexico. Don’t believe me? Look at the definition from the Royal Spanish Academy:

Cantinflear: To speak or act in a nonsensical and incoherent way without saying anything of substance.

In Spanish there is the expression “tener mucha labia”. This means having great ease in speaking and persuading people about something. Well, Cantinflas had a lot of gift of the gab, in his own style. Many times he seemed stupid, but in reality, he was playing dumb. Hacerse el tonto means pretending that you are stupid.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

Vamos a ver algunas frases de Cantinflas:

Let’s look at some phrases by Cantinflas:

Y como decía Napoleón: El que parte y reparte, le toca su Bonaparte.

And as Napoleon used to say: He who cuts and deals gets his Bonaparte.

Hay momentos en la vida que son verdaderamente momentáneos.

There are moments in life that are truly momentary.

¡Ahí está el detalle! Que no es ni lo uno, ni lo otro, sino todo lo contrario.

That’s the detail! It’s neither one thing nor the other, but quite the opposite.

No estoy para que ustedes me digan, ni yo para decírselos.

I’m not here for you to tell me, nor am I here to tell you.

O actuamos como caballeros, o como lo que somos.

Either we act like gentlemen, or like what we are.

Aquí me tienen delante de ustedes y ustedes delante de mí....Y es una verdad que nadie podrá desmentir.

Here you have me in front of you and you in front of me... And it is a truth that nobody will be able to deny.

El mundo debería reírse más, pero después de haber comido.

The world should laugh more, but after having eaten.

¿Es gracioso no? Bueno, ahora voy a leer el inicio de un discurso del Cantinflas, de la película Si Yo Fuera Diputado:

It’s funny, isn’t it? Well, now I’m going to read the beginning of a speech by Cantinflas, from the film Si Yo Fuera Diputado:

Pueblo que me escucha, aquí me tienen delante de ustedes y ustedes delante de mí, y es una verdad que nadie podrá desmentir. Y ahora me pregunto ¿y por qué estoy aquí? Y enseguida tengo mi "respuestación", porque soy muy rápido en todo. Estoy aquí porque no estoy en ninguna otra parte y porque ustedes me llamaron y si el pueblo me llama, el pueblo sabrá por qué lo hizo. Yo, contrariamente a lo que dijo cierto sujeto, que no quiero pronunciar su nombre, pero que lo estoy viendo, no represento a ningún partido y no represento a ningún partido porque me represento yo solito, porque como dice el dicho "más vale solo que mal acompañado”.

People listening to me, here you have me in front of you and you in front of me, and it is a truth that nobody will be able to deny. And now I ask myself, and why am I here? And right away I have my “answeration”, because I am very quick at everything. I am here because I am not anywhere else and because you called me, and if the people call me, the people will know why they did it. I, contrary to what a certain individual said, whose name I do not want to pronounce, but whom I am looking at, do not represent any party, and I do not represent any party because I represent only myself, because as the saying goes, “better alone than in bad company”.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

Puedes encontrar este video en YouTube si buscas: “Discurso de Cantinflas Si Yo Fuera Diputado”.

Por cierto, sé que hay bastantes estudiantes rusos. ¿Sabías que Cantinflas se casó con una chica de origen ruso? Se llamaba Valentina Ivanova. Dicen que fue el único amor de Cantinflas.

Más cosas: Cantinflas hizo más de 50 películas. Aunque algunas de sus películas fueron dobladas al inglés y francés -de hecho en Francia tuvo cierto éxito- lo cierto es que su manera de hablar tan divertida, con su uso de expresiones típicas y una entonación muy peculiar, hacía muy difícil poder doblar las películas. Doblar una película quiere decir poner la voz del idioma del país.

Bueno, ahora sabes un poco más sobre Mario Moreno y su personaje más popular, El Cantinflas. Puedes encontrar fragmentos e incluso películas enteras en YouTube.

You can find this video on YouTube if you search for: “Discurso de Cantinflas Si Yo Fuera Diputado”.

By the way, I know there are quite a few Russian students. Did you know that Cantinflas married a girl of Russian origin? Her name was Valentina Ivanova. They say she was Cantinflas’s only love.

More things: Cantinflas made more than 50 films. Although some of his films were dubbed into English and French—in fact, he had some success in France—the truth is that his very funny way of speaking, with his use of typical expressions and a very peculiar intonation, made the films very difficult to dub. To dub a film means to put in the voice in the language of the country.

Well, now you know a little more about Mario Moreno and his most popular character, Cantinflas. You can find clips and even entire films on YouTube.

Mini-historia

Perfecto, pasamos ahora a la siguiente sección, la mini-historia.

Funciona de la siguiente manera: Yo te doy información sobre algo y te hago preguntas simples. Después de cada pregunta hay una pausa. Es tu turno para intentar contestar. Después de la pausa, te daré una respuesta correcta. Puedes contestar de forma corta. La idea es que dejes de pensar en tu idioma nativo y empieces a pensar en español, y te puedo asegurar que funciona.

Vamos a practicar un poco el presente con las preguntas y respuestas.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

Cantinflas es llevado a juicio por la muerte de un hombre llamado Bobby.

¿Es Cantinflas llevado a juicio?
Sí. Cantinflas es llevado a juicio.

¿Es llevado a juicio por haber robado?
No. Cantinflas no es llevado a juicio por haber robado sino por la muerte de un hombre.

¿Quién es llevado a juicio? ¿Bobby o Cantinflas?
Cantinflas. Bobby no. Cantinflas es llevado a juicio por la muerte de Bobby.

¿Por qué llevan a Cantinflas a juicio?
Por la muerte de Bobby. Llevan a Cantinflas a juicio por la muerte de Bobby. Es acusado de matar a Bobby.

Cantinflas is taken to court over the death of a man named Bobby.

Is Cantinflas taken to court?
Yes. Cantinflas is taken to court.

Is he taken to court for having stolen?
No. Cantinflas is not taken to court for having stolen, but for the death of a man.

Who is taken to court? Bobby or Cantinflas?

Cantinflas. Not Bobby. Cantinflas is taken to court over Bobby's death.

Why do they take Cantinflas to court?
Because of Bobby's death. They take Cantinflas to court over Bobby's death. He is accused of killing Bobby.

En el juicio, Cantinflas no le da importancia a lo que ha pasado con Bobby.

¿Da importancia Cantinflas a lo que ha pasado con Bobby?
No. Cantinflas no da importancia a lo que ha pasado con Bobby.

¿Dónde no da importancia Cantinflas a lo que ha pasado con Bobby? ¿Dónde?
En el juicio. Es allí donde Cantinflas no da importancia a lo que ha pasado.

¿Cree Cantinflas que es importante lo que ha pasado?
No. Él no cree que es importante. No le da importancia.

¿A qué no le da importancia Cantinflas?

A lo que ha pasado con Bobby.

At the trial, Cantinflas does not attach importance to what happened to Bobby.

Does Cantinflas attach importance to what happened to Bobby?
No. Cantinflas does not attach importance to what happened to Bobby.

Where does Cantinflas not attach importance to what happened to Bobby? Where?
At the trial. That is where Cantinflas does not attach importance to what happened.

Does Cantinflas think what happened is important?
No. He does not think it is important. He does not attach importance to it.

What does Cantinflas not attach importance to?
To what happened to Bobby.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

La defensa de Cantinflas le intenta ayudar, pero Cantinflas insiste en que mató a Bobby.

¿Intenta ayudar la defensa a Cantinflas?
Sí, la defensa intenta ayudar a Cantinflas.

¿Qué intenta hacer la defensa?
Ayudar. La defensa intenta ayudar a Cantinflas.

¿A quién intenta ayudar la defensa? ¿A Bobby o a Cantinflas?
A Cantinflas. La defensa intenta ayudar a Cantinflas, pero él insiste en que mató a Bobby.

¿Insiste Cantinflas que él no hizo nada malo?

No. Cantinflas no insiste en eso. Cantinflas insiste en que él mató a Bobby.

¿Insiste Cantinflas que él es inocente?
No. Cantinflas no insiste en eso. Cantinflas insiste en que él mató a Bobby.

¿Según Cantinflas, quién mató a Bobby?
Él. Él mismo. Según Cantinflas, él mismo fue quien mató a Bobby.

Cantinflas's defense tries to help him, but Cantinflas insists that he killed Bobby.

Does the defense try to help Cantinflas?
Yes, the defense tries to help Cantinflas.

What does the defense try to do?
Help. The defense tries to help Cantinflas.

Who does the defense try to help? Bobby or Cantinflas?
Cantinflas. The defense tries to help Cantinflas, but he insists that he killed Bobby.

Does Cantinflas insist that he did nothing wrong?
No. Cantinflas does not insist on that. Cantinflas insists that he killed Bobby.

Does Cantinflas insist that he is innocent?
No. Cantinflas does not insist on that. Cantinflas insists that he killed Bobby.

According to Cantinflas, who killed Bobby?
He did. He himself did. According to Cantinflas, he himself was the one who killed Bobby.

El juez condena a Cantinflas a la pena de muerte.

¿Condena el juez a Cantinflas?
Sí, el juez condena a Cantinflas a la pena de muerte.

¿Condena el juez a Cantinflas a pagar una multa?
No. El juez no condena a Cantinflas a pagar una multa. Él lo condena a la pena de muerte.

¿A qué pena condena el juez a Cantinflas?

A la pena de muerte. El juez condena a Cantinflas a la pena de muerte.

The judge sentences Cantinflas to death.

Does the judge sentence Cantinflas?
Yes, the judge sentences Cantinflas to death.

Does the judge sentence Cantinflas to pay a fine?
No. The judge does not sentence Cantinflas to pay a fine. He sentences him to death.

What sentence does the judge give Cantinflas?
The death penalty. The judge sentences Cantinflas to death.

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

¿Quién condena? ¿Cantinflas o el juez?

El juez. El juez condena.

¿Quién es condenado? ¿El juez?
No, el juez no es condenado. Es Cantinflas quien es condenado.

Who sentences him? Cantinflas or the judge?
The judge. The judge passes sentence.

Who is sentenced? The judge?
No, the judge is not sentenced. It is Cantinflas who is sentenced.

Al final, Cantinflas queda en libertad porque solo mató a un perro enfermo llamado Bobby, no a una persona.

¿Queda en libertad Cantinflas?
Sí, queda en libertad. Él queda en libertad porque solo mató a un perro enfermo.

¿Por qué Cantinflas queda en libertad?
Porque solo mató a un perro enfermo llamado Bobby.

¿Mató Cantinflas a un perro?
Sí, mató a un perro. Cantinflas mató a un perro enfermo.

¿Cómo se llamaba el perro?
Bobby. El perro se llamaba Bobby.

¿Estaba el perro enfermo?
Sí, el perro estaba enfermo.

¿Era Bobby una persona?
No. Bobby no era una persona sino un perro.

In the end, Cantinflas is set free because he only killed a sick dog named Bobby, not a person.

Is Cantinflas set free?
Yes, he is set free. He is set free because he only killed a sick dog.

Why is Cantinflas set free?
Because he only killed a sick dog named Bobby.

Did Cantinflas kill a dog?
Yes, he killed a dog. Cantinflas killed a sick dog.

What was the dog's name?
Bobby. The dog's name was Bobby.

Was the dog sick?
Yes, the dog was sick.

Was Bobby a person?
No. Bobby was not a person but a dog.

Pobre Cantinflas. Él fue a juicio por una confusión. El perro se llamaba igual que una persona. Por eso el juez se pensó que Cantinflas había matado a una persona.

Perfecto, muy bien. ¿Qué te parece esta técnica? Por cuestión de tiempo no puedo desarrollar una historia completa. En mis cursos sí que creo historias ricas de contexto que te permiten recordar aún más las estructuras, vocabulario y gramática.

Puedes visitar:

Unlimitedspanish.com | All rights reserved

www.unlimitedspanish.com/cursos

Y comprobar cuál es el curso más adecuado para ti.

Bueno, esto es todo por hoy. ¡Nos vemos pronto!

¡Un saludo y un abrazo!

Òscar Pellus

unlimitedspanish.com

¿Quieres hablar español con más fluidez?
Empieza hoy con mis cursos completos: unlimitedspanish.com

Unlimitedspanish.com | All rights reserved